

W. Żeleński, Siedzi ptaszek na drzewie

poezja: A. Asnyk

śiedzi ptafek na dzevie

Siedzi ptaszek na drzewie
is sitting a bird on a tree

i ludziom się dziwuje

I ludziom się dziwuje,
and of people is wondering

ze najmędrfy z nix nie vje

Że najmędrszy z nich nie wie,
that the wisest out of them doesn't know

gdzie się szczęście znajduje

Gdzie się szczęście znajduje.
where is the happiness placed

bo szukają dokowa

Bo szukają dokoła,
because they are searching all around

tam gdzie nigdy nie bywa

Tam,
there where (it) never happens to be

pot się leje im z łowa
Pot się leje im z czoła,
a sweat is puring them from forehead

ćierń im stopy rozrywa
Cierń im stopy rozrywa.
a thorn them the feet tears apart

trwoniã życia dzień jasny
Trwoniã życia dzień jasny
they are wasting of life the day bright

na zabiegi i zale
Na zabiegi i zale,
for trials and griefs

tylko f pierśi swej wwasnej
Tylko w pierśi swej własnej
only in the chest their own

nie szukają go wcale
Nie szukają go wcale.
they are not looking for it at all

v nienawiści i kwutni
W nienawiści i kłótni
in the hatred and quarrel

vydzierajã toš sobie
Wydzierają coś sobie,
they tear away something from each other

až zmenŕjeñi i smutni
Až zmęczeni i smutni
until tired and sad

idã pŕespać ŝie v grobie
Idã przespać się w grobie,
are going to get some sleep in the grave

a vjents ŝiedzãts na dzevie
A więc, siedząc na drzewie,
and so sitting at a tree

ptaŝek dziwi ŝie bardzo
Ptaŝek dziwi się bardzo,
the bird wonders a lot

xćiawby pŕestŕjec ix f ŝpjevie
Chcialby przestrzec ich w ŝpiewie
he would like to warn them in the singing

leŝ pŕestrogã pogardã
Lecz przestroga pogardza.
but the warning they will despise